



Universidad de Oviedo

Máster en Español como Lengua Extranjera (XV Edición)

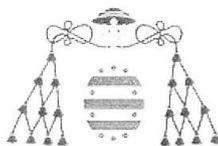
CURSO: 2023-2024

La música en la enseñanza de E/LE: una propuesta didáctica para la adquisición de la lengua y del componente sociocultural a través de las canciones.

Estudiante: Andrea Rivera Quesada

Tutora: María Martínez-Cachero Rojo

JULIO 2024



Universidad de Oviedo

Máster en Español como Lengua Extranjera (XV Edición)

La música en la enseñanza de E/LE: una propuesta didáctica para la adquisición de la lengua y del componente sociocultural a través de las canciones.

Resumen:

El presente documento se centra en ofrecer una propuesta didáctica para utilizar la música en el aula de E/LE a través de canciones que ofrecen la posibilidad de trabajar aspectos lingüísticos del español, así como el componente sociocultural e histórico de los países de habla hispana.

En primer lugar, se presenta un marco teórico en el que se argumenta la utilidad de utilizar este recurso en el aula y la conveniencia de incluir contenidos socioculturales e históricos en las actividades que se desarrollan con las canciones para favorecer un aprendizaje integral por parte de los estudiantes, siempre basado en los estudios que los autores han llevado a cabo y de acuerdo con la visión de los expertos en este tema.

Posteriormente se resumen los datos obtenidos de dos encuestas realizadas por la autora de este documento, la primera de ellas destinada a los estudiantes de español de la Universidad del Ruhr de Bochum y de la Universidad Técnica de Dortmund, ambas en Alemania y la segunda dirigida a David Roldán Gómez, docente de español en la Universidad de Riga.

Para finalizar se presenta una propuesta didáctica en la que se incluyen diez canciones con diversas actividades para llevar al aula. Dichas melodías están agrupadas según los niveles de competencia del Marco Común Europeo de Referencia (MCER) y del Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) y para su selección se han tenido en cuenta tanto las indicaciones de estos documentos como los criterios de selección propuestos por los expertos.

Abstract:

This document focuses on offering a didactic proposal for using music in the E/LE classroom through songs that grant the possibility of working in linguistic aspects of Spanish, as well as in the socio-cultural and historical components of Spanish-speaking countries.

Firstly, a theoretical framework is presented which argues the usefulness of using this resource in the classroom and the convenience of including socio-cultural and historical aspects in the activities developed with the songs in order to favour comprehensive

learning by the students, always based on the studies that the authors have developed out and in accordance with the vision of the experts on this subject.

Subsequently, the data obtained from two surveys carried out by the author of this document are summarised, the first one addressed to Spanish students at the Ruhr University of Bochum and the Technical University of Dortmund, both in Germany, and the second one addressed to David Roldán, Spanish teacher at the University of Riga.

Finally, a didactic proposal is presented in which ten songs are included with various activities to be carried out in the classroom. The melodies are grouped according to the levels of competence of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) and the Curricular Plan of the Cervantes Institute (PCIC) and their selection has considered both the indications of these documents and the selection criteria proposed by the experts.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	7
2. MARCO TEÓRICO.....	8
2.1. Por qué utilizar la música en el aula de E/LE.....	8
2.2. El componente sociocultural en el aula de E/LE.....	10
2.3. Criterios de selección de las canciones.....	11
3. ENCUESTAS.....	13
3.1. Encuesta a David Roldán.....	14
3.2. Encuesta a los estudiantes de Universidad del Ruhr de Bochum y de la Universidad de Dortmund.....	16
4. SELECCIÓN DE CANCIONES Y PROPUESTA DIDÁCTICA.....	20
4.1. Canciones para los niveles A1-A2.....	21
4.1.1. <i>El pollito pío – La granja de Zenón</i>	21
4.1.2. <i>La gozadera - Marc Anthony y Gente de Zona</i>	27
4.1.3. <i>Joan Manuel Serrat – He andado muchos caminos</i>	34
4.2. Canciones para los niveles B1-B2.....	38
4.2.1. <i>Puente de los franceses – Vetusta Morla</i>	38
4.2.2. <i>Mi tierra – Gloria Stefan</i>	41
4.2.3. <i>Noches de Boda – Joaquín Sabina y Chavela Vargas</i>	45
4.2.4. <i>Canción sin miedo – Vivir Quintana</i>	51
4.2.5. <i>No dudaría – Antonio Flores</i>	54
4.3. Canciones para el nivel C1.....	57
4.3.1. <i>El Patrón – Los Tigres del Norte</i>	57
4.3.2. <i>P’al norte – Calle 13</i>	61
5. CONCLUSIONES.....	70
6. BIBLIOGRAFÍA.....	71
6.1. Bibliografía general.....	71
6.2. Letras de canciones.....	72

1. INTRODUCCIÓN

La música siempre ha acompañado al ser humano, es un elemento habitual en nuestra vida cotidiana. Hay música en los bares, en los supermercados, ponemos música cuando vamos en el coche... tiene ese poder de hacer exaltar las emociones e incluso de modificar nuestro estado de ánimo. Todos los estudiantes de idiomas hemos decidido alguna vez en la vida escuchar música o ver una película en esa lengua que estamos aprendiendo y probablemente nos sorprendemos a nosotros mismos intentando imitar la pronunciación de la persona a la que estamos escuchando, o nos damos cuenta de que se nos ha quedado grabada en la mente aquella palabra que antes no conocíamos. También puede ocurrir que gracias a una canción que ha llamado nuestra atención decidamos conocer un poco más de aquel país o aquel idioma del que viene.

A través de la letra de una canción podemos no solo aprender vocabulario, expresiones, formas verbales, pronunciación...etc., sino que también es posible extraer contenidos sociales, culturales e históricos. Es indudable que la música, teniendo todos estos beneficios para el aprendizaje y siendo considerada socialmente como un pasatiempo agradable ya desde la antigüedad, tiene la capacidad de elevar el componente motivacional en los alumnos y es de sobra conocido que el aumento de la motivación favorece la adquisición no solo de idiomas, sino de cualquier conocimiento.

Los expertos en esta materia, así como instituciones de renombre, avalan la inclusión de contenidos socioculturales e históricos en el aula de idiomas como forma de favorecer un aprendizaje integral por parte del alumno de lenguas extranjeras. Tan evidente resulta, que incluso quien desea formarse como docente en el *Máster en Español como Lengua Extranjera* puede cursar una asignatura denominada *Sociedad y Cultura Hispánicas en el aula de E/LE*, cuyo principal propósito es formar al futuro docente para ser capaz de interpretar los aspectos más significativos de la cultura y sociedad hispánica.

Las canciones son un claro reflejo de la sociedad del país del que proceden y tienen un enorme valor sociocultural que, si se sabe aprovechar, ayudará a los estudiantes a alcanzar una formación completa en la lengua objeto de estudio, puesto que dominar un idioma significa también conocer cómo se expresan y cómo viven las personas que lo hablan. Esto es algo que queda bien reflejado en el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) y en el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC), que aconsejan formar a los estudiantes en estas competencias.

Este TFM tiene como objetivo indagar sobre la conveniencia de utilizar las canciones en el aula de idiomas y, más concretamente, en el aula de español como lengua extranjera para enseñar o fortalecer tanto aspectos puramente lingüísticos del español como aquellos elementos socioculturales e históricos. El trabajo se divide en dos partes, la primera, teórica, en la que se investigan las conclusiones a las que han llegado algunos expertos en utilización de la música en el aula. También en este apartado se resume la información recabada con dos encuestas dirigidas a estudiantes y profesores acerca de su opinión sobre el uso de este recurso en la clase de español. La segunda parte, práctica, donde se ofrece una propuesta didáctica con la que se pretende que los estudiantes adquieran o refuercen los contenidos lingüísticos de aquel nivel al que va dirigida cada canción y poniendo el foco en trabajar la sociedad, la cultura y la historia de los países de lengua hispana en la medida en que las canciones den pie a ello.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. Por qué utilizar la música en el aula de E/LE

La música forma parte del día a día de cualquier persona, es uno de los pasatiempos favoritos de muchísima gente y tiene la capacidad de modificar el estado de ánimo de quien la escucha, podríamos decir que la música es algo inherente al ser humano, es por eso por lo que parece razonable utilizar este recurso en el proceso de enseñanza-aprendizaje y son muchas las razones para hacerlo, más aún si hablamos de un aula de idiomas.

En palabras de la autora Rocío Díaz Bravo (2015), es un momento privilegiado para trabajar con canciones en el aula de ELE debido a varios factores, el primero de ellos es la difusión que está teniendo la música en español en los últimos años en países donde nuestro idioma no es lengua oficial, especialmente en los Estado Unidos; en segundo lugar debido a la mayor presencia del español en internet, siendo la tercera lengua más utilizada en la red después del inglés y del chino y, por último, gracias a los avances tecnológicos, que permiten la creación de materiales y la obtención de recursos de manera sencilla.

El hecho de que la música en español esté en auge provoca en los alumnos un aumento del interés y de la motivación por aprender nuestro idioma, esto nos lleva a pensar en el

componente motivacional que tiene la música para aprender una lengua extranjera y que destacan muchos autores como Santo Asensi, Gil-Toresano, Fernández y Blanco, mencionados por Rocío Díaz Bravo (2015) en su artículo. Según ellos, la música ayuda a crear un entorno agradable y distendido en el aula y a que los alumnos desarrollen una visión positiva del proceso de aprendizaje del idioma. De este modo, en un estudio llevado a cabo por Consuelo Arguedas Quesada (2009), la autora indica que al realizar una audición musical es importante lograr la motivación de los alumnos incluyendo en las actividades algún componente que suscite su interés más allá del propio idioma, como por ejemplo información sobre el compositor, el periodo histórico o cualquier otro elemento que pueda llamar la atención de los oyentes. También Enrique Balmaseda (2011) menciona en su artículo que las canciones son parte de la expresión cultural de una comunidad histórica y son elementos altamente motivadores para aprender una lengua extranjera y la cultura que la rodea. Además, según dice, las canciones tienen el valor añadido de ser textos con una finalidad comunicativa y pragmática.

Motivación aparte, Rocío Díaz Bravo (2015), mencionando a otros estudiosos en su artículo, indica que la psicología evolutiva y cognitiva y las investigaciones en adquisición de la lengua ponen de manifiesto que hay una relación directa entre la música y el desarrollo y aprendizaje tanto de primeras como de segundas lenguas. Esto es así porque tanto las emociones como la música y el lenguaje se procesan en el hemisferio derecho del cerebro. Tal y como expone la autora, hay un fenómeno que se produce en los niños y que Piaget llamó *lenguaje egocéntrico*, que explica que a los niños pequeños les gusta escucharse hablar a sí mismos y repiten las cosas sin tener en cuenta a quién las dirigen, este hecho parece resultar beneficioso para el proceso de aprendizaje de la lengua y recuerda mucho a otro fenómeno observado por Krashen en aprendientes de segundas lenguas quienes, una vez terminada una conversación en un idioma extranjero, repetían dicha conversación una y otra vez en su cabeza en busca de los errores que hubieran cometido. Las canciones, al igual que los ejemplos anteriores, tienen la peculiaridad de quedarse atrapadas en nuestra memoria, son pegadizas y a veces es imposible dejar de recordar su letra y, esta característica de repetirse constantemente actúa sobre la memoria favoreciendo el aprendizaje, tal como ocurre con el *lenguaje egocéntrico* o la búsqueda de errores en su memoria por parte de los estudiantes.

Marcela Amaya García y Mercedes Mardones Corrales (2012:8), en un artículo en el que resumen la visión de varios autores acerca de las razones para incorporar la música en la

enseñanza de una segunda lengua, resaltan los aspectos positivos observados por Bernal y otros investigadores desde su experiencia con la enseñanza del inglés en la utilización de la música en general y en especial en las clases de enseñanza de una segunda lengua. Los beneficios que mencionan dichos autores son los siguientes:

- *Introducir nuevas palabras, ampliando la estructura gramatical.*
- *Cantar canciones populares, propias de la cultura del idioma.*
- *Conocer la historia del país a través de su música (danzas, audiciones, autores).*
- *Facilitar la entonación fonética del discurso.*
- *Utilizar estructuras sonoras utilizadas previamente en la clase de música (lenguaje musical).*
- *Investigar con el sonido para aplicarlo a una estructura gramatical propuesta.*
- *Enriquecer el vocabulario.*
- *Realizar experiencias motivadoras.*

2.2. El componente sociocultural en el aula de E/LE

En el apartado anterior se puede observar que algunos autores destacan la importancia de extraer el componente social, histórico y cultural de las canciones como medio para alcanzar la motivación de los estudiantes en el proceso de aprendizaje a través de la música y también como uno de los beneficios que los estudiantes obtienen con esta herramienta. Pero esos autores no son los únicos en valorar positivamente el aspecto sociocultural de las canciones.

El Marco Común Europeo de Referencia (MCER) incluye dentro de su modelo descriptivo una serie de conocimientos que, junto con las destrezas, la competencia existencial y la capacidad de aprender, han de conformar las competencias generales del alumno. Entre los conocimientos que se describen está el conocimiento académico, que hace alusión a un conocimiento de tipo enciclopédico como puede ser la geografía, la política, la economía, los personajes representativos, los acontecimientos históricos, etc. de los países de habla hispana, dejando evidencia de la relevancia que tiene el componente cultural en el aprendizaje de una lengua extranjera.

De este modo, también el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC), siguiendo las recomendaciones del MCER, hace hincapié en la importancia de dicho componente en la descripción de su esquema conceptual de los niveles de referencia para el español. En el

PCIC se explica que la dimensión cultural ha sido tratada a través de tres secciones: *saberes y comportamientos socioculturales*, *referentes culturales* y *habilidades y actitudes interculturales* y que constituye una de las dimensiones del análisis de la lengua desde la perspectiva de la comunicación. Tal y como se aclara en la introducción a los referentes culturales de dicho documento, en esos inventarios se incorpora el tratamiento de aspectos que no son estrictamente lingüísticos, pero que están relacionados con la lengua objeto de estudio y le facilitan al alumno el acceso a una realidad nueva para él, a la par que le brindan la posibilidad de desarrollar la competencia intercultural, reforzando de esta manera su competencia comunicativa.

En el PCIC, los *referentes culturales* son los que se refieren más claramente a los conocimientos académicos y versan sobre geografía, política, religión, expresiones artísticas, etc.

Los *saberes y comportamientos socioculturales* se refieren a aquellos conocimientos que permiten al alumno conocer el modo de vida, los aspectos cotidianos, la identidad colectiva, la organización social, las relaciones personales, etc. que se dan en una determinada sociedad.

La sección de *habilidades y actitudes interculturales*, como su propio nombre indica, incluye contenidos como las habilidades sociales, actitudes o comportamientos típicos de los países en los que se habla la lengua objeto de estudio.

El material se presenta en tres fases o estadios - de aproximación, de profundización y de consolidación - que intentan jerarquizar en cierta manera la presentación de los contenidos pero que en realidad no se corresponden con los niveles de gradación establecidos en la dimensión lingüística del inventario. Los criterios de gradación son, sencillamente, el mayor o menor grado de universalidad y el mayor o menor grado de accesibilidad.

2.3. Criterios de selección de las canciones

Enrique Balmaseda (2011) propone una serie de canciones y actividades enfocadas al estudio de las variedades geolectales del español en América y de aspectos culturales correlativos en uno de sus trabajos. En dicho artículo, el autor comparte opinión con muchos otros académicos e instituciones y destaca que los criterios de selección de las

melodías deben procurar que estas sean canciones relevantes a nivel lingüístico y representativas de las características sociológicas y culturales del lugar del que provienen, a la par que se adapten al nivel de los estudiantes. Debido a que su trabajo está enfocado al estudio de las variedades, el autor hace hincapié en incluir en la propuesta canciones representativas de las zonas geolectales del español, que, de acuerdo con el propio Balmaseda -que se encarga exclusivamente del español de Latinoamérica- y de acuerdo con Francisco Moreno Fernández y Jaime Otero Roth (s.f.), son las siguientes:

- Caribe y Antillas
- México y Centroamérica
- Andes
- Chile
- Cono Austral
- Área andaluza
- Área canaria
- Área castellana
- Español de Guinea

Cabe destacar que los términos usados por estos autores varían en algunos casos, pero coinciden las áreas geolectales a las que se refieren. Conocer estos datos es interesante si se quieren trabajar aspectos fonéticos del español y sus variedades con las actividades de las canciones.

El género musical al que pertenecen las canciones también debe ser tomado en consideración en tanto que representa un producto artístico derivado de una tradición cultural específica. Por estos motivos Enrique Balmaseda (2011) considera que es adecuado recurrir a canciones emblemáticas, pero siempre teniendo en cuenta que ciertas canciones pueden presentar un obstáculo debido a las diferencias culturales y generacionales entre estudiantes y profesor, es por ello por lo que hay que seleccionar muy cuidadosamente qué letras llevar al aula para evitar que los alumnos se aburran. De aquí que no haya que descartar automáticamente el uso de melodías más recientes que puedan ser más atractivas para los estudiantes.

Basándose en todo lo anterior y en los principios de Osman y Wellman para la selección de canciones en la enseñanza del español, Enrique Balmaseda (2011:2) propone una serie de canciones para utilizar en el aula de E/LE. Puesto que las canciones seleccionadas en

este documento no se corresponden a las elegidas por el autor, a excepción de *Mi tierra*, de Gloria Estefan, conviene mencionar cuáles son esos siete principios de Osman y Wellman que Balmaseda aconseja seguir:

1. *¿Se repiten palabras, frases, líneas o estribillos?*
2. *¿Se puede aprender la melodía con facilidad? ¿es pegadiza?*
3. *¿Tiene un patrón rítmico marcado?*
4. *¿Contiene estructuras lingüísticas útiles?*
5. *¿Es útil el vocabulario?*
6. *¿Refleja aspectos de la cultura, costumbres, tradiciones, hechos o épocas históricas de utilidad para los estudiantes?*
7. *¿Ha tenido algún tipo de proyección internacional, ha mantenido algún tipo de interés cultural o se ha seguido escuchando y cantando?*

Además de estos principios, Balmaseda coincide en que las actividades que se desarrollen en torno a las canciones seleccionadas deben ser de carácter pedagógico general, pero deben estar enfocadas a potenciar el desarrollo de las destrezas: escuchar, leer, dialogar, realizar actividades de investigación y redacción personal, etc.

A pesar de que Balmaseda enfoca su trabajo a estudiar las variedades del español en América, esto no excluye que sus recomendaciones sean de utilidad general para el uso de las canciones en la enseñanza del español ya que menciona características interesantes para el aprendizaje de idiomas como la importancia de tratar los aspectos culturales, la importancia de la variedad geolectal, de que las canciones sean motivadoras, que se adapten al nivel de los estudiantes o que sean relevantes a nivel lingüístico, por ejemplo, siendo estas características extrapolables al aprendizaje de cualquier variedad del español y de cualquier idioma.

3. ENCUESTAS

Para la realización de este trabajo de fin de máster se hicieron dos encuestas con el fin de que sirvieran para apoyar el uso de la música en el aula de E/LE y de cara a obtener datos para la selección de canciones.

La primera encuesta se realizó para conocer la experiencia con la utilización de la música en el aula de E/LE de David Roldán Gómez, profesor de español en la Universidad de Riga, quien utiliza canciones en sus clases para dar a conocer aspectos socioculturales o históricos a sus alumnos.

La segunda encuesta estaba dirigida a un grupo de estudiantes de E/LE de la Universidad del Ruhr de Bochum y de la Universidad Técnica de Dortmund, en Alemania y tenía como finalidad conocer la opinión de los estudiantes acerca de la utilización de la música en el aula de español, de la conveniencia de que esas actividades incluyeran contenidos socioculturales e históricos y de sus preferencias sobre las temáticas de las canciones.

3.1. Encuesta a David Roldán Gómez

Uso de la música en el aula de E/LE

Esta encuesta forma parte del TFM de la estudiante Andrea Rivera Quesada del Máster de Español como Lengua Extranjera de la Universidad de Oviedo y tiene como objetivo recopilar información sobre el uso de la música en el aula de E/LE.

1. ¿Utiliza la música en español en sus clases como parte del proceso de enseñanza de la lengua?

Sí

No

Otras

2. Según su experiencia ¿el alumnado de E/LE valora positivamente la utilización de la música en las clases?

Sí

No

Otras

3. Considera necesario que la música seleccionada para las clases trate aspectos socioculturales e históricos además de aspecto puramente lingüísticos?

Sí

No

Otras

4. Según su experiencia ¿alguno de estos temas resulta motivador o interesante para los estudiantes de E/LE?

Inmigración

Historia reciente

Colonialismo

Narcotráfico

Situación económica

Personajes de la cultura popular

Otras

Las respuestas del profesor David Roldán fueron las siguientes:

➤ A la primera pregunta respondió que sí utiliza la música en español en sus clases como parte del proceso de enseñanza de la lengua.

➤ A la segunda cuestión respondió que el alumnado de E/LE sí valora positivamente la utilización de la música en las clases y añadió el siguiente comentario:

“Absolutamente. Añaden incluso algunos alumnos que las canciones escuchadas en clase son un primer paso en la exploración de música en español.”

➤ A la tercera pregunta respondió que sí considera necesario que la música seleccionada para las clases trate aspectos socioculturales e históricos además de aspecto puramente lingüísticos.

- Y, por último, en lo referente a los temas de las canciones que considera motivadores para los estudiantes, seleccionó todas las opciones y añadió un tema, el de los estereotipos culturales.

3.2. Encuesta a los estudiantes de la Universidad del Ruhr de Bochum y de la Universidad Técnica de Dortmund

Sección 1 de 3

Utilización de la música en el aula de E/LE

B *I* U ↻ ✕

Esta encuesta tiene como objetivo conocer la opinión de los estudiantes de Español como Lengua Extranjera (E/LE) sobre la utilización de la música en las clases. La encuesta se realiza como parte de un trabajo de investigación para la Universidad de Oviedo (España).

Después de la sección 1 Ir a la siguiente sección ▼

Sección 2 de 3

Declaración de consentimiento y aviso de privacidad.

En esta encuesta no se recopilarán ni se utilizarán sus datos personales.

Usted da su consentimiento para poder utilizar las respuestas de manera anónima como parte de un trabajo de investigación para la Universidad de Oviedo.

¿Esta usted de acuerdo con la declaración de consentimiento y aviso de privacidad? *

Sí

Instrucciones del cuestionario.



Si responde "no" a la pregunta 2, no tiene que responder a las preguntas 3 y 4. Si responde "otra" puede continuar.

Si responde "no" a la pregunta 3, no tiene que responder a la pregunta 4. Si responde "otra" puede continuar.

¿La música en español te motiva para aprender el idioma?

- Sí
- No
- Otra...

Como estudiante de español como lengua extranjera (E/LE), ¿estás de acuerdo en utilizar la música en las clases de español? *

- Sí
- No
- Otra...

¿Crees que la música seleccionada para las clases de español debería incluir contenidos socioculturales o históricos?

- Sí, también tiene que incluir contenidos socioculturales o históricos.
- No, la música seleccionada debe incluir solo contenidos lingüísticos.
- Otra...

¿Qué temas socioculturales o históricos te gustaría descubrir a través de la música en las clases de español? Puedes seleccionar más de una opción.

- Inmigración.
- Historia reciente.
- Colonialismo.
- Narcotráfico.
- Situación económica.
- Personajes de la cultura popular.
- Otra...

La encuesta creada para los estudiantes de la Universidad del Ruhr de Bochum y la Universidad de Dortmund fue enviada por email al grupo de estudiantes que abarcan desde los niveles A1 hasta el B2. La encuesta fue respondida por 26 estudiantes. Hay que tener en cuenta la dificultad que supone conseguir que los alumnos colaboren en este tipo de actividades cuando no es posible hacerlo de manera presencial en el aula y, por lo tanto, el alcance de las encuestas se ve limitado. Aun así, los resultados que expongo a continuación fueron positivos:

- A la primera pregunta, destinada a conocer si la música en español les motiva para aprender el idioma, un 88,5% de los participantes respondió positivamente. El 11,5% restante afirmó no sentirse motivado a aprender español a través de la música.
- La segunda cuestión planteaba la conveniencia, desde el punto de vista de los estudiantes, de utilizar la música en las clases de español. A esta cuestión, en

cambio, el 100% de los encuestados respondió favorablemente, lo que nos lleva a intuir que los alumnos asumen que la música es un buen recurso para aprender el idioma, aunque para algunos no sea del todo motivador este modo de adquisición de la lengua.

- En la tercera pregunta se pretendía conocer la opinión de los estudiantes sobre la pertinencia de que la música seleccionada contuviese aspectos socioculturales e históricos o exclusivamente aspectos lingüísticos. Teniendo en cuenta que les di la opción de que escribieran lo que quisieran, además de responder *sí o no*, aquí hubo variedad de respuestas. Hubo quién dijo que no era *obligatorio* pero que le motivaba más escuchar una canción que tuviera este tipo de contenidos, por poner un ejemplo de las respuestas pero, en resumen, los resultados se pueden dividir en un 84,6% de los encuestados que considera favorable la inclusión de contenidos socioculturales e históricos frente a un 15,4% que considera que las canciones propuestas en el aula solo deben incluir contenidos lingüísticos.
- En la última pregunta, referida a las temáticas que a los alumnos les gustaría tratar en el aula de E/LE, las respuestas indican que los temas preferidos de los estudiantes, con diferencia, son la historia reciente y los personajes de la cultura popular, con un porcentaje del 91,3% y 82,6% respectivamente, seguidos de migración, con un 56,5%, colonialismo y situación económica, con un 47,8% y narcotráfico, con un 43,5% de estudiantes a los que les gustaría conocer más de esta temática. Hubo un estudiante que propuso también hablar sobre -y cito textualmente- “historia vieja y cultura en general, por ejemplo comida o baila”.

Las encuestas diseñadas demuestran que la mayoría de los estudiantes valoran positivamente la opción de aprender español a través de la música y su interés en los aspectos socioculturales e históricos. También es relevante la opinión del profesor David Roldán Gómez, que trabaja con este recurso en sus clases y afirma que esta forma de aprender español es muy motivadora para los estudiantes y que ellos mismos descubren que con las canciones se puede aprender cómo funciona la sociedad del país cuya lengua es objeto de estudio. No debemos olvidar que, más allá de trabajar aspectos culturales a través de las letras de las canciones, la música en sí misma en una expresión cultural y los artistas son también referentes culturales, por lo tanto, dárselo a conocer a los estudiantes ya amplía su visión de la nueva sociedad que están aprendiendo a conocer.

4. SELECCIÓN DE CANCIONES Y PROPUESTA DIDÁCTICA

En este apartado entramos ya en la parte práctica de este Trabajo de Fin de Máster. A continuación, se expondrán los criterios que se han seguido para hacer la selección de las canciones y posteriormente se mostrarán las melodías, agrupadas por niveles y con su respectiva propuesta didáctica.

Para elegir las letras que se utilizarían en este documento se han intentado seguir las recomendaciones de Enrique Balmaseda, quien también tenía en cuenta los 7 criterios de Osman y Wellman. Por supuesto, uno de los aspectos clave en la selección de las canciones fue cumplir con los objetivos y contenidos del PCIC y del MCER, por lo tanto, se ha tenido en cuenta que las canciones cumplan con los criterios según los niveles del Instituto Cervantes en cuestión de léxico y de gramática, así como buscar canciones que se adapten a los aspectos culturales propuestos por esta institución en las secciones *saberes y comportamientos socioculturales, referentes culturales y habilidades y actitudes interculturales*.

Otro aspecto que se ha intentado tener presente ha sido la preferencia temática de los estudiantes, por lo que han sido muy valiosas las encuestas realizadas. Es por ello por lo que entre las temáticas de las canciones encontramos principalmente letras que hacen referencia a la historia moderna de algunos países de habla hispana, a personajes relevantes de la cultura popular o a temas tan actuales con la migración u otros temas sociales.

Como es evidente, no todas las canciones cumplen con todos los criterios, hay algunas cuyo principal valor se obtiene del tratamiento de la gramática y el léxico, otras que han sido seleccionadas casi exclusivamente por la temática que tratan, otras porque dan pie a trabajar conocimientos de tipo enciclopédico que quizás no son tan obvios en países no hispanos y otras que son interesantes porque combinan los aspectos lingüísticos con la presentación del artista, que es por sí mismo un personaje relevante en la sociedad de alguno de los países hispanos.

Lo importante es que cada canción aporta algo y de todas ellas se puede extraer un conocimiento sobre los rasgos culturales y lingüísticos del español.

4.1. Canciones para los niveles A1-A2

4.1.1. *El pollito pío – La granja de Zenón*

Link del videoclip: <https://youtu.be/oeivKqo05nE>

El pollito pío es la versión en español de la canción italiana *Il pulcino pio*, que a su vez es una adaptación de un antiguo villancico infantil brasileño. La canción *Il pulcino pio* fue lanzada por la emisora *Radio Globo* e interpretada por la actriz italiana Morgana Giovanetti. *Il pulcino pio* salió al aire en el 2012 y rápidamente se volvió viral en internet. Actualmente esta canción está traducida a 18.

La elección de esta canción viene motivada por la simplicidad de la letra, que es muy apta para presentarles a los alumnos vocabulario del campo semántico de la fauna. Además, al ser una canción divertida y que se volvió viral en su momento, es muy probable que les motive. También es de gran ayuda el hecho de que la canción esté traducida a tantos idiomas, ya que de esta manera se les puede pedir que la escuchen previamente en su propio idioma para que les resulte más sencilla en el aula, puesto que es una melodía bastante rápida. Otra cosa a su favor es que justo detrás del animal que se menciona, aparece la onomatopeya, lo que hace muy posible que los estudiantes puedan inferir de qué animal se trata.

El Plan Curricular del Instituto Cervantes indica que entre los contenidos léxicos de estos niveles está el vocabulario relacionado con la fauna. También, en el apartado del estudiante como agente social, el Instituto Cervantes indica que, en la fase de aproximación a la diversidad cultural, el estudiante debe «tomar conciencia de la diversidad cultural y de la influencia que puede tener la propia identidad cultural en la percepción e interpretación de otras culturas». Todo esto hace de esta canción una opción muy adecuada tanto a nivel léxico como a nivel sociocultural.

Objetivos de la canción:

- **Objetivos léxicos:** que los alumnos aprendan vocabulario relacionado con los animales.
- **Objetivos gramaticales:** que los alumnos aprendan el uso y el significado del sufijo *-ito*.

- **Objetivos culturales:** que los alumnos se familiaricen con las distintas gastronomías de los países que hay representados en el aula y que identifiquen el animal con el que tradicionalmente se relaciona a España.

Letra de la canción:

En la radio, hay un pollito

En la radio, hay un pollito

El pollito pío, el pollito pío

El pollito pío, el pollito pío

El pollito pío, el pollito pío

En la radio, hay una gallina

En la radio, hay una gallina

Y la gallina coo, y el pollito pío

Y el pollito pío, y el pollito pío

Y el pollito pío, y el pollito pío

En la radio, hay también un gallo

En la radio, hay también un gallo

Y el gallo corococo, y la gallina coo

Y el pollito pío, el pollito pío

El pollito pío, el pollito pío

En la radio, hay un pavo

En la radio, hay un pavo

Y el pavo glugluglu, y el gallo corococo

Y la gallina coo, y el pollito pío

Y el pollito pío, y el pollito pío

En la radio, hay una paloma

En la radio, hay una paloma

Y la paloma ruuu, el pavo glugluglu

El gallo corococo, y la gallina coo

El pollito pío, el pollito pío

Y el pollito pío, y el pollito pío

En la radio, hay también un gato

En la radio, hay también un gato

Y el gato miao, la paloma ruuu

El pavo glugluglu, el gallo corococo

Y la gallina coo, y el pollito pío

El pollito pío, y el pollito pío

En la radio, hay también un perro

En la radio, hay también un perro

Y el perro guau guau, el gato miao

La paloma ruu, el pavo glugluglu

El gallo cocoroco, y la gallina coo

Y el pollito pío, y el pollito pío

Y el pollito pío, y el pollito pío

En la radio, hay una cabra

En la radio, hay una cabra

Y la cabra mee, el perro guau guau

El gato miao, y la paloma ruu

El pavo glugluglu, el gallo cocoroco

Y la gallina coo, y el pollito pío

Y el pollito pío, y el pollito pío

En la radio, hay un cordero

En la radio, hay un cordero

Y el cordero bee, y la cabra mee

El perro guau guau, el gato miao

La paloma ruu, el pavo glugluglu

El gallo cocoroco, y la gallina coo

Y el pollito pío, y el pollito pío

Y el pollito pío, y el pollito pío

En la radio, hay una vaca

En la radio, hay una vaca

Y la vaca moo, y el cordero bee

Y la cabra mee, el perro guau guau

El gato miao, y la paloma ruu

El pavo glugluglu, el gallo cocoroco

Y la gallina coo, y el pollito pío

Y el pollito pío, y el pollito pío

Y el pollito pío, y el pollito pío

En la radio, hay también un toro

En la radio, hay también un toro

Y el toro muu, y la vaca moo

Y el cordero bee, y la cabra mee

El perro guau guau, el gato miao

La paloma ruu, el pavo glugluglu

El gallo cocoroco, y la gallina coo

Y el pollito pío, y el pollito pío

Y el pollito pío, y el pollito pío

En la radio, hay un tractor

En la radio, hay un tractor

Y el tractor brum, y el tractor brum

Y el tractor brum y el pollito oh-oh.

Actividad 1: Une cada animal u objeto con su foto.

La radio	
----------	--

El pollito	
La gallina	
El gallo	
El pavo	
La paloma	
El gato	
El perro	
La cabra	

El cordero	
La vaca	
El toro	
El tractor	

Actividad 2: ¿Por qué se dice pollito y no pollo? ¿Qué expresa el sufijo -ito? ¿Conoces otros sufijos que expresen lo mismo?

Actividad 3: Elige cinco animales de la canción y forma su diminutivo.

Actividad 4: ¿Qué animal se asocia tradicionalmente con España?

Actividad 5: ¿Qué animal no es común en la gastronomía de tu país?

4.1.2. *La gozadera* - Marc Anthony y Gente de Zona

Link del videoclip: https://youtu.be/VMp55KH_3wo

Esta canción se dio a conocer en el año 2015 y está interpretada en colaboración por el dúo cubano Gente de Zona y el cantante estadounidense Marc Anthony. La canción hace un llamamiento al orgullo por la cultura latina y a la unión de los países latinoamericanos. Fue una canción que en su momento atravesó fronteras físicas y lingüísticas, además, su

melodía, su ritmo y su tono despreocupado la hacen muy apta para ser utilizada en un aula en la que muy probablemente una gran mayoría de los estudiantes será gente joven.

La dificultad de la canción recae principalmente en su vocabulario, que evidentemente será complicado para un estudiante de este nivel, por ello una de las actividades irá dirigida a aclarar las palabras más relevantes de la letra para que puedan entender el significado global de la canción. En principio convendría que intentaran deducir el significado en grupos, pero muy probablemente sea necesario el uso de un diccionario. En esta fase el profesor jugará un papel muy importante, porque tendrá que tratar de ayudar a los estudiantes con todas las palabras o formas verbales desconocidas y explicarles que no deben frustrarse con el vocabulario, ya que lo más interesante de la canción son los contenidos culturales y algunos aspectos gramaticales. Es por esto por lo que no considero un inconveniente que no logren entender toda la letra, pues la razón principal para utilizar esta melodía es que los alumnos amplíen sus conocimientos sobre los nombres de los países, su ubicación y que conozcan otras lenguas en contacto con el español. Aunque en cuestión de gramática se podrían extraer bastantes cosas, en este caso nos centraremos en dos tiempos del pasado únicamente.

La Plan Curricular del Instituto Cervantes indica que los topónimos, con y sin artículo se incluyen entre los contenidos para presentar a los estudiantes de estos niveles. También, en el apartado del alumno como hablante intercultural, el Instituto Cervantes indica que, en la fase de aproximación a los referentes culturales, el estudiante debe alcanzar un nivel básico *sobre las principales características geográficas, demográficas, económicas, etc.* Es por ello por lo que esta canción resulta muy pertinente para trabajar en este nivel y para mostrarles a los alumnos información básica sobre la geografía y las distintas lenguas en convivencia en el mundo hispano.

Objetivos de la canción:

- **Objetivos léxicos:** que los alumnos aprendan vocabulario nuevo para este nivel.
- **Objetivos gramaticales:** que los alumnos practiquen las formas y los usos del pretérito indefinido y del pretérito perfecto compuesto.
- **Objetivos culturales:** que los alumnos identifiquen geográficamente los países de lengua hispana, así como sus nombres en español y que conozcan otras lenguas con las que convive este idioma en los lugares donde es lengua mayoritaria.

Letra de la canción:

Miami me lo **confirmó** (¡Gente de Zona!)

Puerto Rico me lo regaló (¡Marc Anthony!)

Dominicana ya **repicó** (yeh-le-le, yeh-le-le, ooh)

Y del Caribe somos tú y yo (¡ponle!)

Y **se formó** la **gozadera** (vamo')

Miami me lo confirmó (¿qué me confirmó?)

Y el arroz con **habichuela'** (¿qué?)

Puerto Rico me lo regaló

Y la **tambora merenguera**

Dominicana ya repicó (de vuelta, loco)

Con México, Colombia y Venezuela

Y del Caribe somos tú y yo (Randy Malcom)

La cosa está bien dura, la cosa está divina

Perú con Honduras, Chile con Argentina

Panamá trae la **sandunga**, Ecuador, **bilirrubina**

Y Uruguay con Paraguay, hermano' con Costa Rica

Bolivia viene llegando

Brasil ya está en camino

El mundo **se está sumando**

A la fiesta de los latinos (¡ponle!)

Y se formó la gozadera

Miami me lo confirmó

Y el arroz con habichuela'

Puerto Rico me lo regaló (esto sigue)

Y la tambora merenguera

Dominicana ya repicó

Con México, Colombia y Venezuela

Y del Caribe somos tú y yo

Y se formó la gozadera

Miami me lo confirmó

Ay, el arroz con habichuela'

Puerto Rico me lo regaló

Y la tambora merenguera

Dominicana ya repicó

Con México, Colombia y Venezuela

Y del Caribe somos tú y yo (Marc Anthony)

Vamos, Guatemala

La fiesta te espera

Llama a Nicaragua

El Salvador **se cuele**

Yo canto desde Cuba

Y el mundo **se entera**

Si tú eres latino

Saca tu **bandera** (¡ponle!)

Y se formó la gozadera

Miami me lo confirmó

Y el arroz con habichuela'

Puerto Rico me lo regaló (¿qué es la que hay, papá?)

Y la tambora merenguera

Dominicana ya repicó

Con México, Colombia y Venezuela

Y del Caribe somos tú y yo

Y se formó la gozadera

Miami me lo confirmó

Ay, el arroz con habichuela'

Puerto Rico me lo regaló (boricua)

Y la tambora merenguera

Dominicana ya repicó

Con México, Colombia y Venezuela

Y del Caribe somos tú y yo (pa' los parceros y las parceras, vamo')

Ah, ¿qué es la que hay, papá?

(Motiff)

Ahora sí

Nadie nos baja de aquí (ponle ahí)

Chim Pun (Callao)

Gustoso, y mira cómo gozo

(Motiff)

Yo te lo dije

Gente de Zona

Tú sabe'

(Lo mejor que suena ahora)

Actividad 1: ¿Qué países se nombran en la canción? Escríbelos en el mapa.



Actividad 2: ¿En cuáles de esos países es el español la lengua principal?

Actividad 3: ¿En qué otros países se habla español, pero no aparecen en la canción?

Actividad 4: En estos países se hablan otros idiomas además del español. Busca en qué países se hablan los siguientes idiomas y escríbelo en el mapa.

- Catalán
- Quechua
- Aimara
- Vasco
- Maya
- Náhuatl
- Gallego
- Guaraní

Actividad 5: ¿Qué significan las siguientes palabras, que aparecen en color azul en el texto?

Confirmar, repicar, formarse, gozadera, tambora, merengue, sandunga, bilirrubina, sumarse, colarse, enterarse, bandera

Actividad 6: Busca los verbos en indefinido y transfórmalos al pretérito perfecto compuesto.

- Ejemplo: confirmó – ha confirmado

4.1.3. Joan Manuel Serrat – He andado muchos caminos

Link de la canción: <https://youtu.be/s-mJ2IXo-g>

Esta canción de Joan Manuel Serrat es en origen un famoso poema del reconocido poeta español Antonio Machado. La selección de esta canción para este trabajo viene motivada por la intención de darles a conocer a los estudiantes la existencia de este poeta y motivarlos para acercarse a la literatura en español. El hecho de que sea una poesía lo que se va a trabajar en clase abre las puertas para tratar con los alumnos algunos aspectos fonéticos y fonológicos del español como el ritmo, la entonación, el resílabeo.... y un nivel de principiantes parece adecuado para profundizar en estas cuestiones.

Desde el punto de vista gramatical, el Plan Curricular del Instituto Cervantes indica que uno de los tiempos verbales que los alumnos deben aprender en esta etapa es el *pretérito perfecto compuesto*, entre otros, y este poema es muy útil para practicarlo ya que aparece en numerosas ocasiones.

Objetivos de la canción:

- Objetivos léxicos: que los alumnos aprendan nuevo vocabulario de uso general.
- Objetivos fonéticos: que los alumnos mejoren su pronunciación en español recitando el poema.
- Objetivos gramaticales: que los alumnos practiquen el pretérito perfecto compuesto.
- Objetivos culturales: darles a conocer a Antonio Machado y a Joan Manuel Serrat.

Letra de la canción:

He andado muchos caminos
he abierto muchas veredas;
he navegado en cien mares,
y atracado en cien riberas.

En todas partes he visto
caravanas de tristeza,
soberbios y melancólicos
borrachos de sombra negra,

y pedantones al paño
que miran, callan, y piensan
que saben, porque no beben
el vino de las tabernas.

Mala gente que camina
y va apestando la tierra...

Y en todas partes he visto
gentes que danzan o juegan,
cuando pueden, y laboran
sus cuatro palmos de tierra.

Nunca, si llegan a un sitio,
preguntan a dónde llegan.

Cuando caminan, cabalgan
a lomos de mula vieja,

y no conocen la prisa

ni aun en los días de fiesta.

Donde hay vino, beben vino;
donde no hay vino, agua fresca.

Son buenas gentes que viven,
laboran, pasan y sueñan,
y en un día como tantos,
descansan bajo la tierra.

Actividad 1: Esta canción es en realidad un poema de un poeta español muy famoso ¿Quién escribió el poema “He andado muchos caminos”? Busca información sobre él.

Actividad 2: Completa la canción con las palabras que faltan.

Actividad 3: Recita el poema imitando al profesor. Después, entona la primera estrofa como si fuera una pregunta y luego como una exclamación.

Actividad 4: En esta tabla están las palabras que faltaban en la canción. Busca la definición correcta para cada una de ellas.

Término	Definición
Vereda	Emitir mal olor
Ribera	Bailar
Soberbio	Orilla o tierra cercana a un mar, a un río o a un lago
Melancólico	Establecimiento público donde se sirve bebida y a veces comida
Pedante	Camino estrecho formado por el paso de peatones y ganado
Taberna	Persona que muestra sus conocimientos sin motivo para hacerlo
Apestar	Trabajar
Danzar	Persona que siente tristeza, nostalgia...
Laborar	Montar a caballo
Palmo	Persona con sentimiento de superioridad
Cabalgar	Necesidad de hacer algo de manera urgente
Prisa	Medida de longitud de unos 20 cm

Actividad 5: Busca las formas verbales en pretérito perfecto compuesto y escribe su infinitivo. ¿Esos verbos son regulares o irregulares? Reescríbelas en indefinido.

Actividad 6: A partir de “He andado muchos caminos” que da título a este poema, escribe una estrofa siguiendo las instrucciones:

- La estrofa debe tener cuatro versos.

- Tú decides la temática, la rima y el número de sílabas.

4.2. Canciones para los niveles B1-B2

4.2.1. Puente de los franceses – Vetusta Morla

Link de la canción: [https://youtu.be/zrOzB39UjxM?si= 3CsF62d i 4XEKl](https://youtu.be/zrOzB39UjxM?si=3CsF62d i 4XEKl)

Vetusta Morla es una banda española de indie rock originaria de Madrid, el grupo lleva activo desde el año 1998. En origen, la canción *Puente de los franceses* es una Copla de la Defensa de Madrid, una de las canciones de la Guerra Civil Española, en este caso del Bando Republicano. La canción fue cantada por el grupo Vetusta Morla porque forma parte de un homenaje de Radio3 y RTVE para celebrar el 80º aniversario del Guernica de Pablo Picasso en el año 2017.

Al contrario de lo ocurre con otras propuestas de este trabajo, para llevar a cabo las actividades que se proponen en este caso también será necesario, además de la audición de la canción, la visualización del videoclip, en el que aparece como fondo el cuadro de Picasso durante toda la canción y servirá como punto de partida para trabajar los contenidos históricos.

El Plan Curricular del Instituto Cervantes indica que en los niveles B1 – B2 se debe trabajar el *qué exclamativo con adverbio y verbo predicativo*, así como el *qué exclamativo con sustantivo, adverbio o adjetivo seguido de proposición*, entre otros, y lo engloba dentro de las estrategias pragmáticas. También, dentro del inventario de referentes culturales, la guía del Instituto Cervantes incluye la Guerra Civil y el Franquismo como objeto de estudio en la fase de profundización del apartado de acontecimientos y personajes históricos y legendarios. Por estos motivos esta canción resulta muy apta para trabajar en estos niveles. Si además tenemos en cuenta que en la encuesta realizada a los estudiantes de ELE en Alemania uno de los temas que mas les gustaría trabajar con las canciones es la historia reciente de los países de habla hispana, cabe esperar que los estudiantes se sentirán motivados con el tema seleccionado.

Objetivos de la canción:

- Objetivos gramaticales y pragmáticos: que los alumnos se familiaricen con la forma y el sentido de la expresión *qué + adjetivo*
- Objetivos culturales: que los alumnos conozcan a Pablo Picasso y su obra *El Guernica* y que descubran sitios de referencia en Madrid.
- Objetivos históricos: que los alumnos descubran e investiguen sobre la historia reciente de España.

Letra de la canción:

Puente de los Franceses

puente de los Franceses

puente de los Franceses

mamita mía nadie te pasa, nadie te pasa.

Porque los milicianos

porque los milicianos

porque los milicianos

mamita mía qué bien te guardan, qué bien te guardan

Por la Casa de Campo

Por la Casa de Campo

Por la casa de Campo

mamita mía y el Manzanares, y el Manzanares

Quieren pasar los moros

Quieren pasar los moros

Quieren pasar los moros

mamita mía no pasa nadie, no pasa nadie

Madrid ¡qué bien resistes!

Madrid ¡qué bien resistes!

Madrid ¡qué bien resistes!

mamita mía los bombardeos, los bombardeos

De las bombas se ríen

De las bombas se ríen

De las bombas se ríen

Mamita mía los madrileños, los madrileños

Actividad 1: En el videoclip aparece un cuadro. ¿Qué cuadro es? ¿Quién lo pintó? ¿Qué representa?

Actividad 2: Ahora que conoces la letra y tienes información sobre el cuadro, ¿de qué crees que trata la canción? ¿De qué evento de la historia de España habla? ¿Qué sabes sobre ello?

Actividad 3: Busca los siguientes lugares de Madrid y explica qué son:

- La Casa de Campo
- El Manzanares
- El Puente de los Franceses

Actividad 4: Fíjate en las expresiones *qué bien te guardan* y *qué bien resistes*. ¿Qué se expresa con la forma *qué + adverbio*? Escribe otras tres oraciones con la misma estructura y diferentes adjetivos, sustantivos o adverbios.

4.2.2. *Mi tierra – Gloria Stefan*

Link de la canción: <https://youtu.be/WWAWQmhqWGo>

Gloria Stefan es una cantante cubana con doble nacionalidad (cubana y estadounidense desde 1974). Nació en la Habana pero a muy corta edad se trasladó con su familia más directa a Miami debido a que no eran partidarios de la situación política en Cuba. Estos acontecimientos de su vida personal son muy relevantes porque la canción seleccionada, *Mi tierra* es un homenaje a su país de origen y abrirán las puertas para poder introducir la historia reciente de Cuba al aula de ELE. La canción fue lanzada en el año 1993 y es un homenaje a su tierra natal. Con esta canción la cantante expresa su sentimiento de nostalgia por la tierra que la vio nacer y su anhelo de poder regresar. Teniendo en cuenta que en la encuesta realizada a los estudiantes alemanes se aprecia claramente el valor que le dan a trabajar contenidos de la historia reciente de los países hispanos, es muy probable que el tema seleccionado sea motivador para ellos.

En la guía de contenidos gramaticales del Plan Curricular del Instituto Cervantes se puede observar que en los niveles B1 – B2 ya se introducen los tiempos de futuro simple y condicional simple de indicativo, además de seguir profundizando con los tiempos del pasado de indicativo. Estos contenidos serán parte de las actividades que se plantean con esta canción. No hay que olvidar tampoco que dentro del inventario de referentes culturales, la guía del Instituto Cervantes incluye la *Revolución Cubana* como objeto de estudio en la fase de profundización del apartado de acontecimientos y personajes históricos y legendarios, tema que también se tratará gracias al tema de la canción y a la biografía de la cantante.

Objetivos de la canción:

- **Objetivos léxicos:** que los alumnos se familiaricen con vocabulario típico de la zona geolectal del Caribe y con palabras y expresiones de uso habitual en español.
- **Objetivos comunicativos:** que los alumnos sean capaces de expresar sus emociones y sentimientos, así como sus preferencias con relación a sus experiencias en el extranjero y a diferencias culturales.
- **Objetivos gramaticales:** que los alumnos sean capaces de utilizar los tiempos del pasado y del futuro de indicativo y que puedan expresar deseos con el condicional

me gustaría. Que conozcan las formas y los usos de la estructura *seguir + gerundio*.

- Objetivos histórico-culturales: que los alumnos conozcan a una de las artistas más internacionales de Cuba y la historia reciente de ese país.

Letra de la canción:

De mi tierra bella, de mi tierra santa

Oigo ese grito de los tambores

Y los timbales al cumbanchar

Y ese pregón que canta un hermano

Que de su tierra vive lejano

Y que el recuerdo le hace llorar

Una canción que vive entonando

De su dolor, de su propio llanto

Y se le escucha penar

La tierra te duele, la tierra te da

En medio del alma cuando tú no estás

La tierra te empuja de raíz y cal

La tierra suspira si no te ve más

La tierra donde naciste

No la puedes olvidar

Porque tiene tus raíces

Y lo que dejas atrás

La tierra te duele, la tierra te da

En medio del alma cuando tú no estás

Siguen los pregones, la melancolía

Y cada noche junto a la Luna

Sigue el guajiro entonando el son

Y cada calle que va a mi pueblo

Tiene un quejido, tiene un lamento

Tiene nostalgia como su voz

Y esa canción que sigue entonando

Corre en la sangre y sigue llegando

Con más fuerza al corazón

La tierra te duele, la tierra te da

En medio del alma cuando tú no estás

La tierra te empuja de raíz y cal

La tierra suspira si no te ve más

Tiene un quejido, tiene un lamento

Nunca la olvido

La llevo en mi sentimiento, ¡sí señor!

Oigo ese grito, vive el recuerdo

Corre en mi sangre

La llevo por dentro ¡como no!

Canto de mi tierra bella y santa

Sufro ese dolor que hay en su alma

Aunque esté lejos yo la siento

Y un día regreso, yo lo sé

Siguen los pregones, la melancolía

Y cada noche junto a la Luna

Sigue el guajiro entonando el son

Y cada calle que va a mi pueblo

Tiene un quejido, tiene un lamento

Tiene nostalgia como su voz

Y esa canción que sigue entonando

Corre en la sangre y sigue llegando

Con más fuerza al corazón

La tierra te duele, la tierra te da

En medio del alma cuando tú no estás

La tierra te empuja de raíz y cal

La tierra suspira si no te ve más

Actividad 1: Busca información sobre la biografía de la cantante. ¿A qué tierra se refiere en la canción? ¿Por qué crees que se expresa así de su tierra?

Actividad 2: Busca los sinónimos de estas palabras que aparecen en la canción.

- | | |
|---------------|--------------------|
| 1. Guajiro | a) estar de fiesta |
| 2. Cumbanchar | b) campesino |
| 3. Pregón | c) sufrir |
| 4. Penar | d) discurso |
| 5. Entonar | e) quejido |
| 6. Lamento | f) cantar |

Actividad 3: En España es muy habitual utilizar el término “tener morriña”. ¿Sabes qué significa? ¿De dónde viene esa expresión?

Actividad 4: En la canción se repite la expresión “seguir + gerundio” como en *sigue entonando*. ¿Qué se expresa con esta estructura? Escribe otros ejemplos en otros contextos diferentes.

Actividad 5: Escribe un texto en el que hables sobre los siguientes aspectos:

- ¿Cómo te sientes viviendo en el extranjero y qué cosas echas de menos de tu tierra?
- ¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a España?
- ¿Qué es lo primero que harás cuando llegues a tu país?
- ¿Qué cosas de la cultura española te gustaría mantener en tu país?

4.2.3. *Noches de Boda* – Joaquín Sabina y Chavela Vargas

Link de la canción: <https://youtu.be/dFKKLNAYny0>

El cantante español Joaquín Sabina y la cantante costarricense, nacionalizada mexicana Chavela Vargas son dos de los artistas más icónicos de España y de México, respectivamente, y que ya forman parte de la historia musical de ambos países. Esta

canción que ellos cantan a dúo fue lanzada en 1999 como parte del álbum 19 Días y 500 Noches de Sabina.

La elección de esta canción viene motivada, además de por los contenidos gramaticales y léxicos que pueden extraerse, por los cantantes, pues son dos referentes de la música en español y Chavela Vargas, en concreto, es uno de los personajes más destacados de la cultura popular mexicana, que se relacionó en vida con todos los grandes artistas de la época que han pasado a formar parte de la historia de México, como Frida Khalo o Diego Rivera. Estas razones son las que me llevan a pensar que esta canción puede dar mucho juego tanto a nivel cultural como lingüístico. Y no hay que olvidar que uno de los temas más votados en la encuesta realizada a los estudiantes de Alemania fue precisamente el tema de *personajes de la cultura popular*.

En el Plan Curricular del Instituto Cervantes se entrevé que en los niveles B1 – B2 uno de los tiempos verbales que más impacto tiene es el presente de subjuntivo, que a su vez es también uno de los contenidos gramaticales que a los alumnos más se les dificulta en sus años de estudio del español. Esta canción de Sabina y Chavela Vargas es perfecta para poner a prueba a los alumnos con este modo verbal, pues está repleta de formas verbales en presente de subjuntivo, tanto regulares como irregulares.

Objetivos de la canción:

- Objetivos léxicos: que los alumnos descubran nuevo vocabulario y sean capaces de identificar en qué zona geolectal se usa.
- Objetivos gramaticales: que los alumnos practiquen las formas y los usos del presente de subjuntivo.
- Objetivos culturales: que los alumnos conozcan a dos personas que ya forman parte de la cultura popular como son Sabina y Chavela Vargas.

Letra de la canción:

Ay, Dios mío!

¿Pa' qué vine?

Si no es lo mismo venir que irse chillando

¡Mire a Joaquín, Señor!

Ya se **mexicanizó**, pos que diz que no

Pos que diz que sí

Usted lo viera en México

Ahí anda **tequileando** con toda la **bola de chamaconas**

Las **trae de un ala**, pues

Yo lo he visto

Que se coman los gusanos estos ojitos

Sí, señor, Joaquinito, ¿me estás oyendo?

¿O crees que estoy hablando mal de ti, mi amor?

Si te quiero mucho, mi cuate

Desde el primer día en que nos vimos aquí

En **los madriles**, ¡ajúa!

Te me caíste re bien

Me gustaste por sincero

Me dijiste que me fuera **al carajo**

Muchacho, ¿pues qué es eso?

Estabas tratando conmigo, con tu **cuatacha**, la Vargas

¡Ajúmula calentano!

Y dijo: ¡Ya vino la Vargas!

Nos hicimos retecuatachones

Y nos fuimos de **parranda**

Todas las noches de luna

Serán pa' Joaquín y pa' mí, pues

(Que todas las noches sean noches de boda)

Que todas las noches, sí, señor

(Que todas las lunas sean lunas de miel)

¡Ay, Dios mío!

Que el maquillaje no apague tu risa

Que el equipaje no lastre tus alas

Que el calendario no venga con prisas

Que el diccionario detenga las balas

Que las persianas corrijan la aurora

Que gane el quiero la guerra del puedo

Que los que esperan no cuenten las horas

Que los que matan se mueran de miedo

Que el fin del mundo te pille bailando

Que el escenario me tiña las canas

Que nunca sepas ni cómo, ni cuándo

Ni ciento volando, ni ayer ni mañana

Que el corazón no se pase de moda

Que los otoños te doren la piel

Que cada noche sea noche de bodas

Que no se ponga la luna de miel

(Que todas las noches sean noches de boda)

(Que todas las lunas sean lunas de miel)

Ay, reata, no te revientes

Que es el último jalón

Que las verdades no tengan complejos

Que las mentiras parezcan mentira

Que no te den la razón los espejos

Que te aproveche mirar lo que miras

Que no se ocupe de ti el desamparo

Que cada cena sea tu última cena

Que ser valiente no salga tan caro

Que ser cobarde no valga la pena

Que no te compren por menos de nada

Que no te vendan amor sin espinas

Que no te duerman con cuentos de hadas

Que no te cierren el bar de la esquina

Que el corazón no se pase de moda

Que los otoños te doren la piel

Que cada noche sea noche de bodas

Que no se ponga la luna de miel

(Que todas las noches sean noches de boda)

(Que todas las lunas sean lunas de miel)

Actividad 1: Busca la información más relevante sobre los cantantes y lo que representan en la cultura popular de sus respectivos países.

Actividad 2: Explica con tus palabras el significado de los siguientes términos que aparecen en azul. ¿Son términos típicos de España, de México o de ambos países?

- Mexicanizarse
- Tequileando
- Bola de chamacas/es
- Traer de un ala
- Los madriles
- Irse al carajo
- Cuatacho/a
- Parranda
- Luna de miel
- Jalón

Actividad 3: Indica las formas verbales en modo subjuntivo que aparecen en la canción y escribe el infinitivo que les corresponde. Divide las formas verbales en formas regulares e irregulares ¿Qué se expresa con ese modo verbal?

Actividad 4: Escribe tres buenos deseos para tu mejor amigo/a utilizando el presente de subjuntivo. Si quieres, puedes usar la expresión *ojalá*. Por ejemplo:

- Ojalá que consigas ese puesto de trabajo.
- Ojalá que no llueva el día de tu boda.

4.2.4. Canción sin miedo – Vivir Quintana

Link de la canción: <https://youtu.be/K5jDXE4sncU>

Vivir Quintana es el sobrenombre de Viviana Monserrat Quintana Rodríguez, compositora y cantautora mexicana autora de «Canción sin miedo», canción que se ha convertido en un himno del feminismo. Vivir Quintana compuso esta canción en el año 2020 como un encargo de la también cantante Mon Laferte, que iba a dar un concierto en el Zócalo de la Ciudad de México para conmemorar el Día Internacional de la Mujer. Para componer esta canción, Vivir Quintana tuvo que revivir el asesinato de una de sus compañeras en su época en la Universidad. La canción fue un éxito inmediato y se realizaron versiones en diferentes lugares de América Latina. Yo, en este caso, he elegido la versión con mariachi de la propia autora, ya que me parece más pertinente a nivel cultural mostrarles este género musical tan propio de México y porque, además, en el apartado de *referentes culturales* del Plan Curricular del Instituto Cervantes en estos niveles se propone profundizar en los géneros de la música popular y tradicional.

Al igual que en la anterior canción y debido a que nos seguimos moviendo en un mismo nivel, el Plan Curricular del Instituto Cervantes incluye el presente de subjuntivo entre los aspectos gramaticales que debe aprender el alumno.

Objetivos de la canción:

- Objetivos léxicos: que los alumnos conozcan nuevo vocabulario de uso general o utilizado típicamente en México.
- Objetivos gramaticales: que los alumnos practiquen los usos y formas del presente de subjuntivo.
- Objetivos comunicativos: que los alumnos hagan conjeturas, den opiniones, realicen comparaciones objetivas sobre un tema y lo expresen a un público.
- Objetivos socioculturales: que los alumnos investiguen sobre la violencia contra la mujer en México y en sus respectivos países.

Letra de la canción:

Que tiemble el Estado, los cielos, las calles

Que teman los jueces y los judiciales

Hoy a las mujeres nos quitan la calma
Nos sembraron miedo, nos crecieron alas

A cada minuto de cada semana
Nos roban amigas, nos matan hermanas
Destrozan sus cuerpos, las desaparecen
No olviden sus nombres, por favor, señor presidente

Por todas las **compas marchando** en Reforma
Por todas las **morras** peleando en Sonora
Por las comandantas luchando por Chiapas
Por todas las madres buscando en Tijuana

Cantamos sin miedo, pedimos justicia
Gritamos por cada desaparecida
Que **retumbe** fuerte: ¡Nos queremos vivas!
¡Que caiga con fuerza el feminicida!

Yo todo lo incendio, yo todo lo rompo
Si un día algún **fulano** te apaga los ojos
Ya nada me calla, ya todo me sobra
Si tocan a una, respondemos todas

Soy Claudia, soy Esther y soy Teresa

Soy Ingrid, soy Fabiola y soy Valeria
Soy la niña que subiste por la fuerza
Soy la madre que ahora llora por sus muertas
Y soy esta que te hará pagar las cuentas
¡Justicia! ¡Justicia! ¡Justicia!

Por todas las compas marchando en Reforma
Por todas las morras peleando en Sonora
Por las comandantas luchando por Chiapas
Por todas las madres buscando en Tijuana

Cantamos sin miedo, pedimos justicia
Gritamos por cada desaparecida
Que retumbe fuerte: ¡Nos queremos vivas!
¡Que caiga con fuerza el feminicida!
¡Que caiga con fuerza el feminicida!

Y retiemblen sus centros la tierra
Al sororo rugir del amor
Y retiemblen sus centros la tierra
Al sororo rugir del amor

Actividad 1. Busca información sobre la violencia contra la mujer en México, después busca información del mismo tema en tu país de origen y haz un breve comentario comparando las situaciones entre ambos países.

Actividad 2. Indica las formas verbales en modo subjuntivo que aparecen en la canción y escribe el infinitivo que les corresponde. Divide las formas verbales en formas regulares e irregulares. ¿Por qué se utiliza el modo subjuntivo y no el indicativo?

Actividad 3. Busca el significado de las siguientes palabras que aparecen en la canción y que están seleccionadas en color azul.

- Compas
- Morras
- Marchando
- Retumbar
- Fulano
- Sororo
- Retemblar

Actividad 4: La última estrofa de la canción hace referencia al Himno Nacional de México, pero la letra está modificada. En tu opinión ¿qué quiere mostrar la cantante con esto?

Actividad 5: ¿Cuál es, en tu opinión, el mayor problema social que sufre tu país? Argumentalo.

4.2.5. *No dudaría* – Antonio Flores

Link de la canción: https://youtu.be/F_xbflgWMHU

Antonio Flores ha pasado a la historia como uno de los artistas más importantes de la España reciente, a pesar de su prematura muerte a la edad de 33 años en 1995. El hecho de que pertenezca a uno de los clanes artísticos más famosos de España también ha ayudado a la fabricación de su mito y presentárselo a los alumnos resulta interesante también para ampliar su visión de la cultura popular española.

La canción *no dudaría* es probablemente su canción más conocida, vio la luz en el año 1980 y se convirtió en un himno a la paz.

En el Plan Curricular del Instituto Cervantes se observa que uno de los tiempos verbales que deben aprender los alumnos en el nivel B2 es el imperfecto de subjuntivo. En esta canción se repite reiteradamente la forma *si pudiera... no dudaría*, por lo que será muy

útil para que los estudiantes puedan poner en práctica los usos y las formas de este tiempo verbal.

Objetivos de la canción:

- **Objetivos gramaticales:** que los alumnos pongan en práctica las formas y los usos del imperfecto de subjuntivo.
- **Objetivos comunicativos:** que los alumnos sean capaces de narrar hechos reales en el pasado y de exponer condiciones irreales o hipotéticas, así como que sean capaces de argumentar sus hipótesis sobre un tema.
- **Objetivos culturales:** que los alumnos conozcan a una de las sagas de artistas más importantes de España.

Letra de la canción:

Si pudiera olvidar

Todo aquello que fui

Si pudiera borrar

Todo lo que yo vi

No dudaría

No dudaría en volver a reír

Si pudiera explicar

Las vidas que quite

Si pudiera quemar

Las armas que use

No dudaría

No dudaría en volver a reír

Prometo ver la alegría

Escarmentar de la experiencia

Pero nunca, nunca más

Usar la violencia

Si pudiera sembrar

Los campos que arrasé

Si pudiera devolver

La paz que quité

No dudaría

No dudaría en volver a reír

Si pudiera olvidar

Aquel llanto que oí

Si pudiera lograr

Apartarlo de mí

No dudaría

No dudaría en volver a reír

Prometo ver la alegría

Escarmentar de la experiencia

Pero nunca, nunca más

Usar la violencia

Actividad 1: El cantante Antonio Flores pertenecía a una saga de artistas españoles. Busca información sobre él.

Actividad 2: La canción habla sobre el arrepentimiento. Describe en pocas palabras de qué crees que se arrepiente exactamente el protagonista de la historia.

Actividad 3: En la canción se utiliza repetidamente la construcción *si + imperfecto de subjuntivo + condicional de indicativo* (si pudiera... no dudaría). ¿Cuál es la otra forma que tienen en español los verbos en imperfecto de subjuntivo?

Actividad 4: Escribe oraciones con la construcción de *si + imperfecto de subjuntivo + condicional de indicativo*, pero utilizando verbos diferentes a los de la canción. Por ejemplo:

- Si vinieras al viaje con nosotros, podrías visitar la Catedral de Colonia

Actividad 5: ¿De qué te arrepientes tú? Expón a la clase algo que cambiarías de tu vida si pudieras. ¿Qué harías en esa situación hoy en día?

4.3. Canciones para el nivel C1

4.3.1. *El Patrón – Los Tigres del Norte*

Link de la canción: <https://youtu.be/iCMG-taEXfk>

Los Tigres del Norte son uno de los grupos de referencia de la música norteña y los narcocorridos mexicanos. El grupo se originó en Sinaloa en el año 1968 y desde entonces han sido reconocidos por su crítica política y social contra México y los Estados Unidos, tratando en sus canciones temas como la migración, el narcotráfico o la pobreza, entre otros. El grupo ha sido objeto de controversias debido a las letras de sus narcocorridos y a ciertas canciones donde se entrevén acusaciones a altos mandatarios mexicanos. Ellos llegaron a asegurar que el Gobierno estaba intentando censurarlos.

La canción *El Patrón* es uno de sus múltiples narcocorridos y trata sobre la vida del narcotraficante colombiano Pablo Escobar Gaviria. La canción explica brevemente los

orígenes de Pablo Escobar y narra sus “éxitos” dentro del narcotráfico. También queda reflejada la visión que el pueblo tenía de este hombre y en ocasiones realiza una crítica a sus acciones y al Gobierno estadounidense.

Esta canción es muy pertinente para mostrarles a los alumnos un género musical típicamente hispanoamericano y hablar sobre uno de los personajes más polémicos y famosos de los últimos tiempos en Colombia. Cabe esperar que los alumnos ya habrán oído hablar de él y muy seguramente este tema les resulte interesante, ya que la temática *personajes de la cultura popular* fue una de las más votadas en la encuesta y también debido a las producciones cinematográficas que se han realizado en los últimos años sobre Pablo Escobar.

En el Plan Curricular del Instituto Cervantes, se observa que una de las funciones que los alumnos deben ampliar en este nivel es la capacidad de mostrar aprobación o desaprobación, algo que se puede trabajar a través de las tareas que se proponen. El terrorismo y la política antiterrorista aparecen como objeto de enseñanza dentro del apartado de *saberes y comportamientos socioculturales* y en los *referentes culturales* se propone profundizar en la música folclórica de los países hispanos.

Objetivos de la canción:

- Objetivos léxicos: que los alumnos sean capaces de entender nuevo vocabulario, expresiones o frases hechas.
- Objetivos culturales: que los alumnos conozcan un género musical típico de Hispanoamérica y que conozcan a uno de los personajes más polémicos e influyente de la historia reciente de Colombia.
- Objetivos de investigación: que los alumnos busquen información mediante la utilización de fuentes fiables.
- Objetivos pragmáticos: que los alumnos sean capaces de entender el sentido a partir de metáforas
- Objetivos comunicativos: que los alumnos sean capaces de expresar una opinión bien argumentada y de expresar aprobación o desaprobación.

Letra de la canción:

Era una muerte anunciada

Desde que ganó la cima,

Puso el mundo de cabeza
El Zar de la cocaína
Pero cayó en Medellín,
Don Pablo Escobar Gaviria...

Valor, dinero y astucia lo sacaron de Envigado,
En cinco y diez mil millones su fortuna calcularon
Cómo es que tanto dinero
Los gringos no lo notaron.

Cinco mil vidas debía
Él ya no puede negarlo...
Ya mataron a papá
Decía la gente llorando
Cerca de cien mil personas
Al panteón lo acompañaron...

Fueron tres mil efectivos
Los que lograron cazarle
Dieciséis meses huyendo
Era imposible escaparse
Qué puede deber el hombre...
Que con la vida no pague,

Las gentes buenas del mundo
Su familia rechazaron,
Es un epílogo triste
Perdón si los he ofendido
Porque el hombre siempre busca...
Lo que jamás ha perdido.

La tierra no hace reproches
Dijo su madre en un rezo
Porque del polvo saliste
Tendrá que cubrir tu cuerpo
Que Dios perdone tus actos...
Después rezó un Padre Nuestro.

Actividad 1: ¿Sabes quién fue Pablo Escobar? Busca información sobre su vida y sobre su imagen en la cultura popular de Colombia.

Actividad 2: Reformula con otras palabras las siguientes oraciones de la canción:

- *Puso el mundo de cabeza*
- *Cómo es que tanto dinero
Los gringos no lo notaron.*
- *Fueron tres mil efectivos
Los que lograron cazarle*
- *Cinco mil vidas debía
Él ya no puede negarlo...*

- *La tierra no hace reproches*

Actividad 3: Esta canción pertenece al género de los narcocorridos. Busca información sobre este género musical. ¿Por qué es un género polémico? ¿Qué opinas sobre este tipo de música? Expón tu opinión al grupo.

Actividad 4: Busca en la canción un rasgo positivo y otro negativo de Pablo Escobar. ¿Qué opinión tienes tú al respecto?

Actividad 5: En la canción se menciona a la madre de Pablo Escobar. ¿Qué idea te transmiten las palabras que supuestamente dijo?

4.3.2. *P'al norte – Calle 13*

Link de la canción: <https://youtu.be/SBYO1ZfxxSM>

El grupo musical Calle 13 es un grupo originario de Puerto Rico que estuvo activo entre los años 2004 y 2014, volviéndose muy popular entre las generaciones de aquellos años gracias a su primer éxito ¡*Atrévete-te-te!* Calle 13 canta canciones con tintes satíricos y reivindicativos. Es un grupo que puede funcionar muy bien entre los jóvenes debido al ritmo y la temática de sus canciones.

Su canción *P'al norte*, que cantan a dúo con el grupo cubano Orishas salió a la luz en el año 2007 y la letra hace referencia a múltiples temas sociales y culturales de varios países de América Latina. Especialmente evidente resulta la crítica política, económica y religiosa, aunque no es el único tema de esta canción, ya que también se hace referencia a leyendas antiguas o al colonialismo y a la emigración, por ejemplo.

En el apartado de pronunciación y prosodia del Plan Curricular del Instituto Cervantes se propone trabajar las *muestras de diferentes acentos de las variedades de la lengua española en España e Hispanoamérica* y dar información sobre la variedad dentro de las zonas del español en el mundo en cuanto a la articulación de los sonidos entre los niveles B1 y C2 y esta canción se presta a ello debido a los rasgos de pronunciación tan característicos de los artistas que la cantan, que provienen de la zona geolectal del Caribe. También los temas de esta canción pueden ser muy motivadores para los estudiantes, ya

que uno de los temas más votados de la encuesta es el de la *emigración*, que es además uno de los temas más actuales en la sociedad latinoamericana.

Objetivos de la canción:

- Objetivos léxicos: que los alumnos descubran vocabulario de uso general de nivel avanzado e interpreten el sentido de algunas expresiones metafóricas.
- Objetivos culturales: que los alumnos reconozcan e investiguen algunos de los temas sociales más actuales de Latinoamérica.
- Objetivos fonéticos: que los alumnos se familiaricen con los rasgos más comunes de la pronunciación de las zonas del Caribe.
- Objetivos académicos: que los alumnos busquen información mediante la utilización de fuentes fiables.

Letra de la canción:

Unas piernas que respiran veneno de serpiente

Por el camino del viento voy soplando **aguardiente**

El día había comenzado entusiasmado y alegre

¡Dice, pasaporte!

¿A dónde va por ahí, Juan Hilario, en esta noche tan fea?

¿Usted no se anima?

Mire como está el camino, ¡'ta anegaíto!

No hombre, compa, el camino es lo de menos

Lo importante es llegar

Tengo tu antídoto, pa'l que no tiene identidad

Somos idénticos, pa'l que llegó sin avisar

Vengo tranquilo, para los que ya no están

Para los que están y los que vienen

Tengo tu antídoto, pa'l que no tiene identidad

Somos idénticos, pa'l que llegó sin avisar

Vengo tranquilo, para los que ya no están

Para los que están y los que vienen

Un nómada sin rumbo

La energía negativa yo la derrumbo

Con mis **pezuñas** de cordero

Me propuse a recorrer el continente entero

Sin **brújula**, sin tiempo, sin agenda

Inspira'o por las leyendas

Por historias empaquetadas en lata

Por los cuentos que la luna relata

Aprendí a caminar sin mapa

A irme de caminata sin comodidades, sin lujo

Protegido por los santos y los brujos

Aprendí a escribir cabronerías en mi libreta

Y con un mismo idioma sacudir todo el planeta

Aprendí que mi pueblo todavía reza porque
Las fucking autoridades y la puta realeza
Todavía se mueven por debajo 'e la mesa
Aprendí a tragarme la depresión con cerveza
Mis **patronos** yo los escupo desde las montañas
Y con mi propia saliva enveneno su champaña
Enveneno su champaña

(Sigo tomando ron)

Tengo tu antídoto, pa'l que no tiene identidad
Somos idénticos, pa'l que llegó sin avisar
Vengo tranquilo, para los que ya no están
Para los que están y los que vienen

Tengo tu antídoto, pa'l que no tiene identidad
Somos idénticos, pa'l que llegó sin avisar
Vengo tranquilo, para los que ya no están
Para los que están y los que vienen

En tu sonrisa yo veo una **guerrilla**
Una aventura, un movimiento
Tu lenguaje, tu acento

Yo quiero descubrir lo que ya estaba descubierto

Ser un emigrante, ese es mi deporte

Hoy me voy pa'l norte sin pasaporte, sin transporte

A pie, con las patas

Pero no importa, este hombre se hidrata

Con lo que retratan mis [pupilas](#)

Cargo con un par de paisajes en mi mochila

Cargo con vitamina de clorofila

Cargo con un [rosario](#) que me vigila

Sueño con cruzar el meridiano

Resbalando por las cuerdas del [cuatro](#) de Aureliano

Y llegarle tempranito temprano a la orilla (a la orilla)

Por el desierto con los pies a la parrilla (a la parrilla)

Vamos por debajo de la tierra como las ardillas

Yo vo'a cruzar la muralla

Yo soy un intruso con identidad de [recluso](#) (de recluso)

Y por eso me convierto en buzo

Y buceo por debajo de la tierra

Pa' que no me vean los guardias y los perros no me huelan

Abuela no se preocupe

Que en mi cuello cuelga la virgen de la Guadalupe

Oye, para todos los emigrantes del mundo entero

Allá va eso: Calle 13

Tengo tu antídoto, pa'l que no tiene identidad

Somos idénticos, pa'l que llegó sin avisar

Vengo tranquilito, para los que ya no están

Para los que están y los que vienen

Tengo tu antídoto, pa'l que no tiene identidad

Somos idénticos, pa'l que llegó sin avisar

Vengo tranquilito, para los que ya no están

Para los que están y los que vienen

Tengo tu antídoto, pa'l que no tiene identidad

Somos idénticos, pa'l que llegó sin avisar

Vengo tranquilito, para los que ya no están

Para los que están y los que vienen

Esta producción artístico-cultural (artístico-cultural)

Hecha con cariño y con esfuerzo

Sea como un llamado de voluntad

Y esperanza para todos, todos

Todos, todos

Actividad 1: Lee las siguientes oraciones extraídas de la canción y explica cuál es el posible tema que tratan.

1. *Tengo tu antídoto, pa'l que no tiene identidad
Somos idénticos, pa'l que llegó sin avisar*

2. *Aprendí que mi pueblo todavía reza
Porque las fucking autoridades y la puta realeza
Todavía se mueven por debajo 'e la mesa*

3. *Mis patronos yo lo ' escupo desde las montañas
Y con mi propia saliva enveneno su champaña*

4. *Yo quiero descubrir lo que ya estaba descubierto*

5. *Yo vo'a cruzar la muralla
Yo soy un intruso con identidad de recluso (de recluso)
Y por eso me convierto en buzo
Y buceo por debajo de la tierra
Pa' que no me vean los guardias y los perros no me huelan*

Actividad 2: Los cantantes de esta canción utilizan la variante caribeña del español, ya que son originarios de países caribeños. Lee los siguientes rasgos característicos del español del Caribe y vuelve a escuchar la canción para buscar ejemplos.

1. La debilidad de la “s” en posición final de sílaba.

Ejemplo:

2. La debilidad de la “d” entre vocales.

Ejemplo:

3. La aspiración de la “g” y la “j”.

Ejemplo:

4. El fenómeno del lambdacismo, es decir, pronunciar la “r” como “l”.

Ejemplo:

Actividad 3: En la letra de la canción se han seleccionado unos términos en color azul. Une cada término con la imagen que lo representa.

Aguardiente	
Pezuña	
Brújula	
Patrono	

Guerrilla	
Pupila	
Rosario	
Cuatro	
Recluso	

Actividad 4: Uno de los temas más importantes de esta canción es la emigración. Busca información sobre la emigración en países hispanoamericanos. Puedes hablar, por ejemplo, de alguno de los siguientes aspectos:

- Causas
- Países a los que emigran
- Dificultades
- Crisis migratoria en México
- Papel de los Estados Unidos
- Papel de otros países receptores de inmigrantes hispanoamericanos.
-

5. CONCLUSIONES

En muchas ocasiones, debido a la falta de tiempo en clase y a la necesidad de cumplir con un currículum en el que se estipula que se debe seguir un manual y unas pautas previamente marcadas por una institución, resulta muy complicado poder introducir nuevas actividades en el aula, como es el caso de las canciones. En mi experiencia laboral como profesora de ELE, solo en tres ocasiones he podido utilizar una melodía con mis estudiantes.

En este trabajo se ha investigado acerca de la pertinencia de utilizar este recurso en el aula y tal y como se puede observar, los expertos coinciden en que este tipo de actividades favorecen el aprendizaje de los estudiantes debido, entre otras cosas, a que logra aumentar su motivación y a que se pueden extraer conocimientos muy diversos de ellas. Por no hablar de que los propios alumnos han valorado muy positivamente la utilización la música en el aula para aprender una lengua extranjera, como bien se puede comprobar en los resultados de las encuestas.

Es por eso por lo que considero que el docente debe intentar destinar un tiempo a actividades más lúdicas que generen un ambiente distendido en el aula y ayuden a que el estudiante se sienta más motivado por aprender la lengua y conocer la cultura que la rodea, y esto se puede conseguir fácilmente con una canción en la que, además de concentrarnos en expresar la gramática y el vocabulario, podamos mostrar a nuestra clase algún rasgo sociocultural o histórico del mundo hispano.

6. BIBLIOGRAFÍA

6.1. Bibliografía general

AMAYA GARCÍA, M. y MARDONES CORRALES, M. (2012). La música como estrategia didáctica para la enseñanza de una segunda lengua: una revisión teórica. *Foro Educativo*, 20, 56–76.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6429492>

ARGUEDAS QUESADA, C. (2009). Música y expresión corporal en los procesos de enseñanza y aprendizaje del inglés, español y francés. *Actualidades Investigativas En Educación*, 9(1), 4.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3038315>

BALMASEDA MAESTU, E. (2011). La canción latinoamericana en la enseñanza del español: Música, cultura y variación lingüística. *Investigacion.unirioja.es*; Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera - ASELE.

<https://investigacion.unirioja.es/documentos/5c13b244c8914b6ed377ae4c>

CERVANTES, C. C. V. (s.f.). CVC. El español, lengua global. La economía. Capítulo 2: Cartografía del español en el mundo. *Cvc.cervantes.es*.

https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_economia/02.htm

CERVANTES, C. C. V. (s.f.). CVC. Plan Curricular del Instituto Cervantes. Índice. *Cvc.cervantes.es*.

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/indice.htm

CERVANTES, C. C. V. (s.f.). CVC. Plan Curricular del Instituto Cervantes. 10. Referentes culturales. Introducción. *Cvc.cervantes.es*.

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/10_referentes_culturales_introduccion.htm

DÍAZ BRAVO, R. (2015). Las canciones en la enseñanza-aprendizaje de ELE en la era digital. *Porta Linguarum: Revista Internacional de Didáctica de Las Lenguas Extranjeras*, 24, 203–214.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5198771>

MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS: APRENDIZAJE, ENSEÑANZA, EVALUACIÓN. (s.f.).

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

SUENA GUERNICA: Suena Guernica - Vetusta Morla - Puente de los Franceses | RTVE Play. (2017, April 5). RTVE.es. <https://www.rtve.es/play/audios/suena-guernica/suena-guernica-vetusta-morla-puente-franceses-05-04-17/3967693/>

6.2. Letras de canciones

JOSUE. (1 de agosto de 2022). El Pollito Pío: Letra y Canción. Canciones Infantiles.

https://canciones-infantiles.net/pollito-pio/?utm_content=cmp-true

LA GOZADERA - Marc Anthony. (s.f.). Letras.com.

<https://www.letras.com/marc-anthony/la-gozadera/>

HE ANDADO MUCHOS CAMINOS - Antonio Machado - PoeMAS. (s.f.).

<https://poemas.uned.es/poema/he-andado-muchos-caminos-antonio-machado/>

COPLAS DE LA DEFENSA DE MADRID - Joan Manuel Serrat. (s.f.). Letras.com.
<https://www.letras.com/joan-manuel-serrat/512187/>

MI TIERRA - Gloria Estefan. (31 de agosto de 2021). Letras.com.
<https://www.letras.com/gloria-estefan/13048/>

NOCHES DE BODA - Joaquín Sabina. (21 de noviembre de 2022). Letras.com.
<https://www.letras.com/joaquin-sabina/330194/>

CANCIÓN SIN MIEDO (PART. EL PALOMAR) - Vivir Quintana. (s.f.). Letras.com.
<https://www.letras.com/vivir-quintana/cancion-sin-miedo-part-el-palomar/>

NO DUDARÍA - Antonio Flores. (23 de junio de 2007). Letras.com.
<https://www.letras.com/antonio-flores/1024534/>

EL PATRÓN - Letra - Los Tigres Del Norte. (s.f.). Musica.com.
<https://www.musica.com/letras.asp?letra=2085410>

PA'L NORTE - Calle 13. (s.f.). Letras.com.
<https://www.letras.com/calle-13/pal-norte/>

